

Особенности употребления аббревиатур в химических текстах на английском и русском языках

Ветрова Кристина Олеговна

Студент (бакалавр)

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Факультет современных иностранных языков и литератур, Пермь, Россия

E-mail: vetrovachristina95@gmail.com

Научно-техническая революция, начавшаяся после Второй мировой войны и продолжающаяся по сей день, установила неоспоримую тенденцию к увеличению объёма так называемой специальной лексики. Научно-технический прогресс наряду с социальными изменениями, которые вызывают радикальную перестройку понятийного аппарата многих научных дисциплин и возникновение новых отраслей научного знания, ведёт к «терминологическому взрыву», то есть к массовому возникновению новых терминов, терминологических полей и целых терминологических систем и вносит серьёзные изменения в существующие терминологические системы [6]. Подобная ситуация влечёт за собой значимые изменения в структуре ЯСЦ (LSP - language for special purposes). Аббревиация является одним из наиболее важных элементов в структуре ЯСЦ, поскольку представляет собой не только способ образования новых терминов, но и считается наиболее распространённым средством облегчения оперирования понятиями, характеризующимися протяжённостью и неудобством в быстром употреблении.

В качестве объекта исследования выступает аббревиация в корпусах химических специальных текстов на материале национальных языков: русского и английского. Предметом исследования является функционирование аббревиатуры в химических текстах. Цель данной работы - изучить аббревиатуры в химических текстах и выявить специфику их употребления в текстах на русском и английском языках.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) провести анализ научных работ, посвящённых проблемам терминологии и аббревиации для определения исходных теоретических положений;
- 2) проанализировать методологический материал на употребление аббревиатур в химических специальных текстах;
- 3) проанализировать место аббревиатуры в химическом корпусе специальных текстов;
- 4) выявить специфику употребления аббревиатуры в химических текстах на русском и английском языках.

Актуальность темы настоящего исследования определяется распространением аббревиации в области специального языка. Этот процесс не обходит стороной и область химии, поэтому исследование и выявление особенностей использования аббревиатур в химических специальных текстах является важным этапом в исследовании функционирования аббревиатуры в языке для специальных целей вообще.

В результате анализа 35 научных статей (20 русскоязычных и 15 англоязычных), посвящённых актуальным проблемам в области химии и отобранных нами в качестве методологического материала, было выявлено 114 аббревиатур. Это указывает на то, что аббревиатура широко используется в химических специальных текстах как на русском, так и на английском языке. Кроме того, аббревиатуры, которые химики используют в ходе практической деятельности, можно разделить на три группы, иными словами, их употребляют для обозначения:

- 1) метода исследования (GPC - gel permeation chromatography);
- 2) названия вещества (ТЕМРО - 2,2,6,6-tetramethylpiperidine-1-oxyl);
- 3) общетеоретических понятий (АС - analytical chemistry).

В результате проведённого исследования мы пришли к следующим выводам:

1) проблема употребления аббревиатур остаётся актуальной для всех областей научного знания;

2) явление аббревиации затрагивает и английский язык. Более того, употребление аббревиатур не противоречит стилистике данного языка;

3) аббревиатура имеет место в химических специальных текстах, поскольку в данной области исследователи как никогда нуждаются в экономии времени при написании или произношении определённого термина;

4) в химических специальных текстах аббревиатура характеризуется следующими особенностями:

- употребление аббревиатур строго мотивировано;
- аббревиатуры используются в соответствии со стилистикой научного текста;
- наиболее распространены два типа аббревиации: термины, образованные при помощи последовательного «сложения» начальных букв слов, и термины, соответствующие модели «акроним+существительное»;
- аббревиатуры в химических текстах появляются в отношении описания названий метода исследования, названий вещества и общетеоретических понятий;
- появление новых аббревиатур вызывает проблему адекватного перевода новых терминов на русский язык.

Источники и литература

- 1) Гринёв С. В. Введение в терминоведение. М., 1993.
- 2) Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М., 1977.
- 3) Зяблова О.А. Определение термина в когнитивно-дискурсивной парадигме знания // Проблемы и методы современной лингвистики: Сб. науч. тр. Вып. 1. М., 2005. С. 151 -161.
- 4) Лейчик В. М. Терминоведение. М., 2007.
- 5) Морозова Л.А. Терминознание: основы и методы. М., 2004.
- 6) Хакиева З. У. Место терминологии в лексической системе языка/ З. У. Хакиева // Современная филология: материалы междунар. науч. конф. (г. Уфа, апрель 2011 г.). Уфа, 2011. С. 209-212.
- 7) Широколобова А. Г. Сопоставительный анализ способов образования английских и русских терминов дамбостроения // Концепт. 2014. Современные научные исследования. Выпуск 2.
- 8) Cannon, Garland. Abbreviations and Acronyms in English Word-Formation. London, 1989. Flesh R. The ABC of style. New York, 1966.
- 9) Nedobity W. Terminology and its application to classification, indexing and abstracting// Infoterm 5 – 83, 1983b.

- 10) Sunden K. Contributions to the Studies of Elliptical Words in Modern English. Uppsala, 1904.
- 11) www.taremark.narod.ru/les (Лингвистический энциклопедический словарь)

Слова благодарности

Выражаю благодарность научному руководителю, профессору Светлане Леонидовне Мишлановой за чуткое руководство, советы и ценные замечания в ходе работы над исследованием.